

## Aristoph., *Ra.* 38-164a - Traduzione

|                |   |    |
|----------------|---|----|
| <b>ERACLE</b>  | Chi ha picchiato alla porta? Chiunque sia,<br>vi si è slanciato contro come un centauro... dimmi, che cosa c'è?   |    |
| <b>DIONISO</b> | Ragazzo!  | 40 |
| <b>XANTIA</b>  | Che c'è?  |    |
| <b>DI.</b>     | Non hai notato?   |    |
| <b>SA.</b>     | Che cosa?   |    |
| <b>DI.</b>     | Quanto mi teme...   |    |
| <b>SA.</b>     | Sì, per Zeus... che tu sia impazzito!   |    |
| <b>ER.</b>     | Per Demetra, davvero non riesco a non ridere... mi mordo le<br>labbra, eppure rido ugualmente...  |    |
| <b>DI.</b>     | Oh, divino, vieni qui che ho bisogno di te.   |    |
| <b>ER.</b>     | Ancora non riesco a cacciare il riso,<br>vedendo una pelle di leone gettata su una tunica color zafferano.<br>Che senso ha? Perché coturno e clava si sono uniti?<br>Per quale terra ti eri messo in viaggio? | 45 |
| <b>DI.</b>     | Ho fatto il marinaio con Clistene.  |    |
| <b>ER.</b>     | E hai preso parte alla battaglia navale?  |    |
| <b>DI.</b>     | Certo, e abbiamo affondato le navi<br>dei nemici, dodici o tredici!   | 50 |
| <b>ER.</b>     | Voi due?  |    |
| <b>DI.</b>     | Sì, per Apollo!   |    |
| <b>SA.</b>     | E poi io mi svegliai...   |    |
| <b>DI.</b>     | E dunque, mentre sulla nave mi leggevo<br>l' <i>Andromeda</i> , dentro di me un desiderio improvviso<br>mi ha colpito il cuore, con quanta forza non puoi immaginare.<br>Un desiderio? Quanto grande?         |    |
| <b>ER.</b>     |   |    |
| <b>DI.</b>     | Piccolo...quanto Molone.  | 55 |
| <b>ER.</b>     | Di una donna?   |    |
| <b>DI.</b>     | No davvero!   |    |
| <b>ER.</b>     | Allora di un fanciullo?   |    |
| <b>DI.</b>     | In nessun modo!   |    |
| <b>ER.</b>     | Allora di un uomo?  |    |
| <b>DI.</b>     | Ahimè!  |    |
| <b>ER.</b>     | Sei andato con Clistene!  |    |
| <b>DI.</b>     | Non mi prendere in giro, o fratello! Io sto male,<br>questo desiderio mi distrugge!   |    |
| <b>ER.</b>     | Quale, fratellino?  |    |
| <b>DI.</b>     | Non riesco a spiegartelo...<br>Proverò lo stesso a dirtelo con un enigma...   | 60 |
| <b>ER.</b>     | Hai mai desiderato all'improvviso un piatto di minestrone?  |    |
| <b>DI.</b>     | Minestrone? Oh, migliaia di volte nella vita!<br>Allora mi sono spiegato bene, o devo dirtelo in un altro modo<br>ancora?   |    |
| <b>ER.</b>     | Non quella cosa sul minestrone ... di quello ho capito tutto!   | 65 |
| <b>DI.</b>     | Ecco, quello stesso desiderio, ma di Euripide,<br>mi logora.  |    |
| <b>ER.</b>     | E tutto ciò per un morto?   |    |

|            |  |     |
|------------|--|-----|
| <b>DI.</b> | E nessuno al mondo mi convincerà a non andare alla sua ricerca.  |     |
| <b>ER.</b> | Forse giù all'Ade?   |     |
| <b>DI.</b> | E per Zeus, se c'è qualcosa, anche più giù!  | 70  |
| <b>ER.</b> | Ma cosa vuoi?  |     |
| <b>DI.</b> | Ho bisogno di un poeta che sappia il fatto suo.<br>Non ce ne sono più, e quelli che ci sono, sono buoni a nulla.   |     |
| <b>ER.</b> | Cosa? Non vive ancora Iofonte?   |     |
| <b>DI.</b> | Infatti solo questo<br>è rimasto di buono, sempre che lo sia;<br>infatti non sono sicuro di come sia questa cosa.  | 75  |
| <b>ER.</b> | Ma non è meglio portar via Sofocle, prima di Euripide, se proprio devi condurre via da lì qualcuno?  |     |
| <b>DI.</b> | No, prima di poter saggiare che cosa produce Iofonte preso da solo, senza Sofocle.<br>E inoltre Euripide, che è un tipo scaltro, mi darebbe una mano a fuggire da lì... l'altro era di indole tranquilla qui, lo sarà anche là.  | 80  |
| <b>ER.</b> | E Agatone dov'è?   |     |
| <b>DI.</b> | Mi ha lasciato, se ne è andato,<br>buon poeta e caro agli amici.   |     |
| <b>ER.</b> | In che terra è andato lo sventurato?   |     |
| <b>DI.</b> | Al banchetto dei beati...  | 85  |
| <b>ER.</b> | E Senocle?   |     |
| <b>DI.</b> | Per Zeus, vada in malora!  |     |
| <b>ER.</b> | E Pitangelo?   |     |
| <b>SA.</b> | E di me, nessuna parola...sono qui che mi consumo da morire la spalla!   |     |
| <b>ER.</b> | Dunque non ci sono più di diecimila giovincelli che scrivono tragedie, di oltre uno stadio più ciarlieri di Euripide?  | 90  |
| <b>DI.</b> | Sono rimasugli, ciance,<br>biassicare di rondini, offese all'arte, che si dileguano molto presto, appena hanno ottenuto un solo coro, dopo aver pisciato una sola volta nella tragedia.<br>Ma un poeta autentico non lo potresti più trovare, nemmeno a cercarlo bene, uno che proclami parole nobili. | 95  |
| <b>ER.</b> | In che senso 'autentico'?  |     |
| <b>DI.</b> | Autentico, come uno che gridi qualcosa di ardito come «cielo, casetta di Zeus» o «piede del tempo» o «mente che non vuole giurare sulle vittime, lingua che spergiura separatamente dalla mente».  | 100 |
| <b>ER.</b> | E a te piace questa roba?  |     |
| <b>DI.</b> | Da impazzire.  |     |
| <b>ER.</b> | Ma sono stupidaggini, e tali devono sembrare anche a te.   |     |
| <b>DI.</b> | «Non dimorare nella mia mente»: hai già casa tua!  | 105 |
| <b>ER.</b> | Mi sembrano cose semplicemente schifose.   |     |
| <b>DI.</b> | Tu pensa ad insegnarmi a mangiare.   |     |
| <b>SA.</b> | E di me, nessuna parola...   |     |
| <b>DI.</b> | Ma il motivo per cui sono venuto qui, con questo travestimento a tua somiglianza, è perché tu mi indichi gli ospiti - se ne dovessi aver bisogno - con cui hai avuto a che   | 110 |

fare quella volta che sei andato giù per Cerbero: ecco, indicami i porti, le botteghe di pane, i bordelli, le locande, i bivi, le fontane, le strade, le città, gli alloggi, le ostesse... dove ci siano meno cimici possibili.

**SA.** E di me, nessuna parola... 115

**ER.** O, infelice, non oserai mica andare anche tu?

**DI.** Non ti preoccupare di queste cose... piuttosto, dimmi, tra le strade quella per la quale giungerò più velocemente giù all'Ade... e dimmene una né calda né troppo fredda.

**ER.** Vediamo... quale posso dirti come prima fra tutte... 120

**DI.** Una è quella della fune e dello sgabello... impiccati!  
Aspetta, nei hai detta una troppo soffocante...

**ER.** Allora c'è un sentierino ben tagliato e ben battuto, quello che passa per il pestello.

**DI.** Dici la cicuta?

**ER.** Esatto.

**DI.** È freddo e rigido. 125

**ER.** Fa gelare subito gli stinchi.

**ER.** Vuoi che te ne dica una veloce e in discesa?

**DI.** Sì, per Zeus, non sono un buon camminatore.

**ER.** Allora scendi al Ceramico.

**DI.** Poi?

**ER.** Sali sulla torre, quella alta...

**DI.** e che faccio? 130

**ER.** Lì guarda quando parte la fiaccola, e poi, quando gli spettatori dicono «via!», allora vai anche tu.

**DI.** Dove?

**ER.** Giù!

**DI.** Ma manderei in rovina quei due involtini di cervello che mi ritrovo! Non potrei mai prendere questa strada.

**ER.** E quale dunque? 135

**DI.** Quella che hai preso tu quella volta.

**ER.** Ma è una lunga traversata... subito infatti giungerai ad una grande palude, del tutto senza fondo.

**DI.** E poi come la attraverserò?

**ER.** In una barchetta piccolissima ti condurrà un vecchio nocchiero dopo averti preso due oboli. 140

**DI.** Ahi! con due oboli si va dappertutto!  
Ma come sono arrivati fin là?

**ER.** Li ha portati Teseo.

**DI.** Dopo vedrai serpenti e miriadi di bestie terribilissime.

**DI.** Non mettermi paura: non mi farai cambiare idea...

**ER.** E poi molta 145

melma, e merda senza fine, e in questa giace chi ha mai offeso un ospite, o sedotto un fanciullo derubandolo del denaro, o ha preso a botte la madre, o colpito la mascella del padre,

|            |  |     |
|------------|--|-----|
|            | o giurato un giuramento spergiuro,<br>o ha copiato un discorso di Morsimo.   | 150 |
| <b>DI.</b> | Per gli dei, bisognava oltre a questi metterci anche chi ha<br>imparato la Pirrica di Cinesia!   |     |
| <b>ER.</b> | A quel punto ti avvolgerà un soffio di flauti,<br>e vedrai una luce bellissima, come qui,<br>e boschi di mirti e tiasi beati<br>di uomini e di donne, e un gran battito di mani. | 155 |
| <b>DI.</b> | E questi chi sarebbero?  |     |
| <b>ER.</b> | Gli iniziati.  |     |
| <b>SA.</b> | Per Zeus, io dunque sono l'asino che va ai misteri.<br>Ma non porterò 'sta roba un minuto di più!  | 160 |
| <b>ER.</b> | Essi ti diranno tutto ciò di cui hai bisogno.<br>Infatti abitano proprio lungo la strada per le porte<br>che portano alla casa di Plutone.<br>Stammi bene, caro fratello.        |     |